

**Vertrag**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Ungarischen Volksrepublik**  
**über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

**Szerződés**  
**a Németországi Szövetségi Köztársaság**  
**és a Magyar Népköztársaság**  
**között a beruházások elősegítéséről és kölcsönös védelméről**

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Ungarische Volksrepublik –

A Németországi Szövetségi Köztársaság  
és  
a Magyar Népköztársaság

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren des einen Staates im Gebiet des anderen Staates zu schaffen und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz von Kapitalanlagen die Initiative in diesem Bereich anregen –

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte und Sicherungsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
  - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die in der Form von Gewinnanteilen, von Dividenden, von Lizenzgebühren, von Zinsen und anderen laufenden Einkünften auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum entfallen;
3. bezeichnet der Begriff „Investoren“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrags;
  - b) in bezug auf die Ungarische Volksrepublik: Ungarn mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Vertrags;

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL vezetve, hogy a két állam közötti gazdasági együttműködést elmélyítsék,

ARRA TÖREKEDVE, hogy kedvező feltételeket teremtsenek az egyik állam beruházóinak beruházásai számára a másik állam területén és

FELISMERVE, hogy a beruházások elősegítése és szerződéses védelme ösztönzi ezen a területen a kezdeményezést,

a következőkben állapodtak meg:

**1. Cikk**

Ezen Szerződés céljából

1. a „beruházások“ fogalma magában foglal mindenfajta vagyoneértéket, különösen
  - a) az ingó és ingatlan dolgok tulajdonát, valamint egyéb dologi jogokat és biztosítéki jogokat, úgymint jelzálogjogot és zálogjogot;
  - b) a társaságokban való részesedési jogokat és a vállalkozásokban való érdekeltség más fajtáit;
  - c) olyan pénzre vonatkozó igényeket, amelyet arra fordítottak, hogy gazdasági értéket hozzanak létre, vagy olyan szolgáltatásokra vonatkozó igényeket, amelyeknek gazdasági értékük van;
  - d) a szerzői jogokat, az ipari tulajdonjogokat, a technikai eljárást, a védjegyeket, a kereskedelmi neveket, a know-how-t és a good-will-t;
  - e) közjogi koncessziókat, beleértve kutatási és kitermelési koncessziókat;a vagyoneértékek beruházási formájában bekövetkező változás nem érinti azok beruházási jellegét;
2. a „jövedelmek“ fogalma azokat az összegeket lejezi ki, amelyek beruházásra, meghatározott időtartamon keresztül nyereségrészesedés, osztalék, licenccdíj, kamat és más folyó bevétel formájában jutnak;
3. a „beruházók“ fogalma jelöli
  - a) a Németországi Szövetségi Köztársaság vonatkozásában: az ezen Szerződés területi hatályán belül lakóhelyei bíró németeket;
  - b) a Magyar Népköztársaság vonatkozásában: az ezen Szerződés területi hatályán belül lakóhelyei bíró magyarokat;

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Ziffer 1 Buchstabe d) definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Veräußerung der Kapitalanlage.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Investoren Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Gebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Investoren kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze (2) und (3) und Artikel 5 sinngemäß.

#### Artikel 7

Transferierungen nach Artikel 4 Absatz (2) oder (3), Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Gebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt für Kapitalanlagen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Gebiet ab 1. Januar 1973 vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise innerhalb von sechs Monaten nach Einleitung der Verhandlungen nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

#### 5. Cikk

Mindegyik Szerződő Fél szavatolja a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházással összefüggésben álló fizetések, költségek

- a) a beruházás fenntartásához, vagy bővítéséhez a tőke és pótlólagos összegek;
- b) a jövedelmek;
- c) a kölcsönök visszafizetése;
- d) az 1. Cikk 1. pontjának d) alpontjában meghatározott jogokért járó licenc- és más díjak;
- e) a beruházás teljes vagy részleges elidegenítése esetében a likvidációs árbevétel szabad átutalását.

#### 6. Cikk

Ha az egyik Szerződő Fél beruházóinak fizetéseket teljesít garancia alapján a másik Szerződő Fél területén lévő beruházásért, úgy ez a másik Szerződő Fél az elsőként említett Szerződő Fél 10. Cikk szerinti jogának csorbitása nélkül elismeri ezen beruházók minden jogának és igényének a törvény szerint, vagy jogügylet alapján az elsőként említett Szerződő Félre való átruházását. Továbbá elismeri a másik Szerződő Fél az elsőként említett Szerződő Félinek valamennyi ezen jogba vagy igénybe belépését (átruházott igények), amelyeket az elsőként említett Szerződő Fél ugyanolyan terjedelemben jogosult gyakorolni, mint jogelődje. Az illető Szerződő Félinek az átruházott igények alapján teljesítendő fizetések átutalására a 4. Cikk (2) és (3) bekezdése és az 5. Cikk értelemszerűen érvényesek.

#### 7. Cikk

A 4. Cikk (2) vagy (3) bekezdése, az 5. vagy 6. Cikk szerinti átutalások haladéktalanul a mindenkor érvényes árfolyamon történnek.

#### 8. Cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályaiból, vagy nemzetközi kötelezettségeiből, amelyek a Szerződő Felek között ezen Szerződés mellett fennállnak, vagy a jövőben léltrejönnek, egy olyan általános, vagy különös szabályozás adódik, amely által a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait az ezen Szerződésben biztosítottnál kedvezőbb elbánásban kell részesíteni, úgy ez a szabályozás a jelen Szerződést annyiban megelőzi, mint amennyiben kedvezőbb.

(2) Mindegyik Szerződő Fél be fog tartani minden más kötelezettséget, amelyet a beruházás vonatkozásában a másik Szerződő Fél beruházóival való megállapodásában a területén elvállalt.

#### 9. Cikk

Ez a Szerződés azokra a beruházásokra érvényes, amelyeket az egyik Szerződő Fél beruházói a másik Szerződő Fél jogszabályaival összhangban annak területén 1973. január 1-től eszközözték.

#### 10. Cikk

(1) A Szerződő Felek közötti vitás kérdéseket ezen Szerződés értelmezéséről vagy alkalmazásáról, amennyire lehetséges, a két Szerződő Fél kormányai által kell rendezni.

(2) Ha a vitás kérdés ilyen módon a tárgyalások megkezdésétől számított hat hónapon belül nem rendezhető, úgy az a Szerződő Felek egyikének kívánására választottbíróóság elé terjesztendő.

### Artikel 13

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieser Vertrag in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

### Artikel 14

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft und verlängert sich danach jeweils um weitere zehn Jahre, soweit nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Budapest am 30. April 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
E. F. Jung  
Martin Bangemann

Für die Ungarische Volksrepublik  
Hetényi István

### 13. Cikk

Ez a Szerződés az 1971. szeptember 3-i Négyoldalú Megállapodásnak megfelelően, a megállapított eljárással összhangban Berlin/Nyugat-re is kiterjed.

### 14. Cikk

(1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni; a megerősítésről szóló okiratokat mielőtt lehet Bonnból cserélni ki.

(2) Ez a Szerződés egy hónappal a megerősítésről szóló okiratok kicserélése után lép hatályba. Az tíz évig marad hatályban és azután mindenkor további tíz évre meghosszabbodik, ameddig a Szerződést az egyik Szerződő Fél tízenkét hónapos határidővel írásban fel nem mondja.

(3) Azokra a beruházásokra, amelyeket ezen Szerződés hatályvesztésének időpontjáig hoztak létre, az 1–13. Cikk a Szerződés hatályvesztésének napjától további húsz éven keresztül érvényesek.

Készült Budapesten, 1986. április 30-án, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt kötelező.

A Németországi Szövetségi Köztársaság nevében  
E. F. Jung  
Martin Bangemann

A Magyar Népköztársaság nevében  
Hetényi István

b) Ein Anspruch auf Leistung einer Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

#### 5. Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

6. Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar zur Kapitalanlage im Sinne dieses Vertrags bestimmt sind oder die im Gebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder in dessen Auftrag angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne dieses Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen reisen.

Geschehen zu Budapest am 30. April 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

E. F. Jung  
Martin Bangemann

Für die Ungarische Volksrepublik  
Hetényi István

b) Kártalanítás teljesítésére való igény akkor is fennáll, ha állami intézkedések által a beruházás tárgyát képező vállalatba beavatkoznak és ezáltal annak gazdasági állagát jelentékenyen csorbitják.

#### 5. A 7. Cikkhez

A 7. Cikk értelmében „haladéktalanul” teljesített az átutalás, amely egy olyan határidőn belül következik be, amely az átutalási formások figyelembevételével mellett, rendszerint szükséges. A határidő a megfelelő kérelem benyújtásával kezdődik és semmilyen körülmények között sem haladhat meg két hónapot.

6. Azon áruk és személyek szállításánál, amelyek beruházások létrehozásával összefüggésben állnak, a Szerződő Felek a másik Szerződő Fél szállítási vállalatát sem kikapcsolni, sem akadályozni nem fogják és, amennyiben az szükséges, a szállítás elvégzéséhez az engedélyeket megadják.

Ez alá esnek

- a) olyan áruk szállításai, amelyek ezen Szerződés értelmében közvetlenül a beruházáshoz valók, vagy amelyeket az egyik Szerződő Fél vagy egy harmadik állam területén egy vállalatól vagy annak megbízásából szereznek be, amelyekben ezen Szerződés értelmében vagyoni értékek fekszenek;
- b) olyan személyek szállításai, akik a beruházások létrehozásával összefüggésben utaznak.

Készült Budapesten, 1986. április 30-án, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt kötelező.

A Németországi Szövetségi Köztársaság nevében

E. F. Jung  
Martin Bangemann

A Magyar Népköztársaság nevében  
Hetényi István